毛里塔尼亚史

1900—1934年

上册

〔法〕热纳维埃夫·德西雷-维耶曼著
上海外国语学院德法语系法语组译

本书是供内部参考用的，写文章引用时务请核对原文，并在注明出处时用原著版本。

上海人民出版社

China需要全本请访问 www.ertongbook.com

Geneviève Désiré-Vuillemin

CONTRIBUTION A L' HISTOIRE DE LA MAURITANIE DE 1900 A 1934

EDITIONS CLAIRAFRIQUE, DAKAR. 1962

根据达喀尔光明非洲出版社1962年版译出

内 部 读 物

毛 里 塔 尼 亚 史

1900—1934 年

〔法〕热纳维埃夫·德西雷-维耶曼著

上海外国语学院德法语系法语组译

上海人民出版社出版

（上海绍兴路5号）

新华书店上海发行所发行　上海商务印刷厂印刷

开本 850×1156　1/32　印张 23.625　插页 5　字数 329,000

1977年8月第1版　1977年8月第1次印刷

统一书号：11171·129　　定价：（共两册）2.30元

China

出 版 说 明

《毛里塔尼亚史》是法国女作家热纳维埃夫·德西雷-维耶曼于 1962 年出版的著作。作者的先辈参加过侵略毛里塔尼亚的战争，她本人也游历过这个国家，所以对毛里塔尼亚的历史、地理和风俗习惯都比较熟悉。

本书共分五个部分：第一部分叙述毛里塔尼亚的地理和风土人情。第二部分叙述摩尔人与在塞内加尔的法国人初次接触。第三部分叙述“创造”毛里塔尼亚的库普拉尼的“业绩”。第四部分叙述毛里塔尼亚随着摩洛哥的形势变化所遇到的问题。最后一部分叙述毛里塔尼亚政治、经济等的组织情况。

全书主要叙述法国殖民主义者在毛里塔尼亚沿海建立殖民地，并向内陆地区扩张，建立“保护地”的过程。法帝国主义从十七世纪起就以贸易为名侵入毛里塔尼亚，掠夺该地的资源。大规模

China

的侵略活动是从十九世纪末开始的。在本书中，作者着重叙述1900—1934年这段“殖民史”。她竭力吹嘘法国为毛里塔尼亚带来了“文明”和“秩序”。事实上，法国殖民主义者的烧杀劫掠，横征暴敛，给毛里塔尼亚人带来的是深重的灾难。

在前言中，作者尽管自我表白，说什么她写的这一段历史既没有“捏造”，也没有“丑闻”，更没有仇恨……但是在事实面前，作者也难以掩盖自己的反动嘴脸。作者还用很多笔墨颠倒黑白地把库普拉尼这个双手沾满摩尔人鲜血的大殖民主义者，描绘成“殖民英雄”、“摩尔人的救星”。作者荒谬地认为：如果没有他，毛里塔尼亚就永远是个贫穷落后、四分五裂的国家。但是，实际上，库普拉尼软硬兼施，一方面屠杀人民，焚毁村镇，一方面分化收买当地动摇的统治阶层，以巩固其殖民统治地位，并和荷、葡、英等帝国主义明争暗斗，掠夺毛里塔尼亚更多的资源。这些铁一般的事实，我们不难从本书的一些零星叙述中辨别出来。

在马·埃宁领导下的酷爱独立、英勇善战，宁死不屈的各个部落，尽管被殖民主义者污蔑为“盗匪”，对他们进行数以百计的大小围剿，殖民主义

China

者也不免遭到一次又一次的沉重打击。

哪里有压迫，哪里就有反抗；压迫愈深，反抗也就愈大。这就是革命的规律。国家要独立，民族要解放，人民要革命，是不可抗拒的历史潮流。毛里塔尼亚自十五世纪以来，一直受葡、荷、法、英等殖民主义者的野蛮掠夺和残酷压迫。但是，英勇的毛里塔尼亚人民从来没有停止过斗争。到1960年终于获得独立。

通过这本书，我们可以看到帝国主义者的残酷掠夺和妄图长期占领毛里塔尼亚的野心，也看到当地人民英勇的反抗和斗争。本书多少有助于读者了解毛里塔尼亚的历史等概况。所以我们把它翻译出版，提供参考。

1976年11月

China需要全本请访问 www.ertongbook.com

目　录

序 ……1

前言 ……5

资料来源 ……17

I. 风土和人情

一、毛里塔尼亚的地理环境 ……30

二、各族人民 ……67

II. 摩尔人与在塞内加尔的法国人初次接触

一、从施马尔茨到费德尔布……131

二、费德尔布……139

三、费德尔布的后继者……149

III. 在毛里塔尼亚的法国人。库普拉尼

一、库普拉尼，他在同伊斯兰教接触中的造诣……169

China

二、库普拉尼开始认真工作……193
三、塔冈特-阿德腊尔派遣团 ……230
四、库普拉尼逝世以后……276

IV. 毛里塔尼亚问题与摩洛哥的关系

一、一个神出鬼没的敌手：谢赫·马·埃宁。他在“马赫曾”面前的阴谋。毛里塔尼亚处于防卫状态……312
二、古罗与阿德腊尔纵队……337
三、古罗的后继者……360
四、摩洛哥和毛里塔尼亚的大事。阿赫尔·马·埃宁的失败……370

V. 毛里塔尼亚的组织

一、1914—1918 年。平静年代。与阿尔及利亚打通了……426
二、驱逐武装盗匪和侦察工作……451
三、最后解决办法：摩洛哥南部的平定工作，对里奥德奥罗的包围，阿赫尔·马·埃宁部落的中立化……482

China

结论 ……557

附　　件

附 件 一　1900 年 6 月 27 日法西协定 ……588
附 件 二　关于塞内加尔下游摩尔保护地区的
　　组织的决定……591
　　关于摩尔地区行政的各项决定……592
附 件 三　古代摩尔经济……597
附 件 四　塞内加尔河上摩尔人抢劫事件记录
　　摘要……599
附 件 五　一封圣路易商人的信……602
附 件 六　库普拉尼关于某些圣路易人活动的信……607
附 件 七　伊杜瓦伊什部落的埃米尔巴卡尔的
　　结局……609
附 件 八　弗雷尔让与新闻界的“谎言”……612
附 件 九　布·莫格达德前往阿德腊尔……614
附 件 十　向布拉克纳埃米尔艾哈迈杜缴纳的
　　例金……616
附件十一　谢赫·西迪亚信件摘要……618
附件十二　毛里塔尼亚的行政组织……622
附件十三　骆驼骑兵联队初次试办……626

China

附件十四 毛伊纳姆战役……631
附件十五 古罗和米利埃-拉克鲁瓦的会谈 ……633
附件十六 1908 年友好或敌对部落 ……635
附件十七 谢赫·西迪亚的祷告……639
附件十八 一个骑劫队的组织……641
附件十九 一个骑劫队袭击艾蒂安港……643
附件二十 阿尔及利亚-摩洛哥边境军事指挥部的整顿……645
附件二十一 阿尔及利亚-摩洛哥边境的整顿 ……650
附件二十二 毛里塔尼亚、法属苏丹、尼日尔集团的宗教团体……654
附件二十三 法属西非古兰经学校……656
附件二十四 一个教会领袖的财产和一个武士首领的财产的比较……659
附件二十五 关于拉鲁西骑劫队的几点说明……664
附件二十六 关于“穆托恩西事件”的一些说明……665
附件二十七 穆托恩西事件后乌拉德·德利姆部落的信……667
附件二十八 罗贝尔·阿尔诺关于谢赫·马·埃宁的报告……669
附 地 图
参考书目……673
主要人物和部落名称索引……730

China 需要全本请访问 www.ertongbook.com

序

综述毛里塔尼亚历史的工作过去还没有任何人尝试过。德西雷-维耶曼夫人的著作填补了这个空白。这个空白填补得十分及时，因为本书对一个当前迫切需要解决的问题提出了明确而有益的看法。

这部《毛里塔尼亚史》并不是一本应景之作，而是作者对一个似乎特别感兴趣的问题进行了将近二十年艰苦劳动的成果。作者的某些先辈曾经经历过毛里塔尼亚首次真正同西方接触的历史时期，同时作者本人也曾经遍游过这个国家，并在那里结交了许多朋友。

人民之间的联系常常是出于商业上的考虑。从十七世纪起，摩尔人和法国人便在塞内加尔河两岸交换他们的农产品或工业产品。但主要是从二十世纪初叶起，两国人民才有了真正的接触。

China

于是，两种截然不同的文化遇到了一起：一种是相信自己技术、求新好奇的定居民文化，一种是夸耀自己传统、厌恶一切外来事物的游牧民文化。

假如说，这种相遇没有发生冲突，在几次抢掠和反抢掠的行动中没有开过一抢，那是没有任何人会信以为真的。但是，主要在于这种相遇没有转化成为悲剧，没有表现为断然的破裂和仇恨的情绪，而是最后走向了充满着希望的和平关系。

这种法权、宗教和文化的交流形成了毛里塔尼亚当今社会的面貌，并加速了在不到四分之一世纪里把这个国家引向民族独立的变化。毛里塔尼亚伊斯兰共和国从原来的部落结构和宗法经济变成了今天的现代国家，然而，它仍愿保持其独特而高贵的传统，也愿意凭其地理位置上的特点充当南非与北非之间的纽带。

读者可以指望这部著作将“有助于”（我们借用作者的谦虚的话）说明毛里塔尼亚是如何通过一系列的变化才具有今天这个面貌的。

尊重来自了解，友谊有时也来自了解。但愿本书在使法国人和毛里塔尼亚人进一步相互了解的

China

同时，增进两国人民之间现有的友好感情。

立法和司法部长

哈德拉米·乌尔德·哈特里

China

China

前　言

11

在海外诸国中，毛里塔尼亚长期被人们看做“穷亲戚”。

直到最近几年，毛里塔尼亚还几乎是个无人知晓的国家，广大公众对毛里塔尼亚及其历史只有几个陈旧的概念和人名：“蓝衣人”，骆驼，沙丘连同远处的骆驼骑兵，打败萨摩利和征服阿德腊尔的古罗，百人队长普西卡里……以及棕榈树荫下的绿洲……

过去人们对毛里塔尼亚有过一些研究，而且是一些有价值的研究，例如，有关部落和地区的专题论述，地理和地质方面的探讨，游记，研究人种的论文等等，但一般都是专题研究。

特别是 1900—1934 年这一段历史时期，大家只熟悉断简零篇，而对这个别具一格的国家引人入胜的历史全貌却一无所知。

China

本书试图对该国历史进行一次前人没有做过的历史综述，以填补这一空白。

在二十世纪初叶以前，毛里塔尼亚一直“与世隔绝”（如果可以这么说的话），因为千百年来，毛里塔尼亚的居民实际上没有改变过生活方式。

在 1920—1930 年之前，同法国人的接触，甚至法国人的到来，除了给一个具有无政府主义倾向的封建社会带来相对的和平之外，好象一直没有引起任何变化。这个社会对于世界的其余部分甘愿闭目塞听，而外部世界对它也一无所知，因为它贫穷，它的唯一财富是一群群瘦弱的牲畜。

然而，到毛里塔尼亚冒险过的法国人一般回来时都爱上了毛里塔尼亚。尽管法国生活舒适，他们仍旧怀念这个贫穷、艰苦、没有租界的地方，并且深深爱上了那里的不论是从兴趣、习惯或思想反应常常与我们截然不同的人民。

毛里塔尼亚今天已被提到议事日程上来了：
12 地下财富的发现引起了别国垂涎三尺，与此同时，

China

它的一些儿女也开始广泛参加了当代世界舞台上的各项活动。

看来，先研究一下在这以前的一段很短的历史时期——半个世纪不到——特别有意义，因为这段时期是为了把一个尚处在带有宗法经济的封建社会国家变为一个具有现代化规模的国家，是为了这样一个彻底变革作好准备的阶段。

为了写好概论，就必须借助于已经发表的有关毛里塔尼亚的著作，以及（原法国海外部的，陆军部的，特别是前法属西非总督府极为丰富的）档案资料。

但是，著作和档案还不能说明问题：首先，这些著作和档案几乎全是来自法国方面的（摩尔人方面的书面资料看来不会有多少，不过，公函、声明之类的阿拉伯文原稿和译文，档案里也有一些）。

我尽可能地向那些经历过 1900—1934 年时期的、至今健在的、毛里塔尼亚的和法国的见证人和活动家请教，征询他们对各种事件的重要性和意义的看法，其目的是为了在充分掌握“文字”资

China

料的同时，不忽略“精神”资料。我对毛里塔尼亚进行的一次游历(不是乘飞机，而是走旱路)使我进一步了解到自然条件是如何严重地威胁着当地人民的生存。假如我们满足于透过玻璃窗，甚至满足于在银幕上观察这些人，那么，我们就永远也不会了解他们。要了解建造一条公路需要付出多少代价，要体会一下过去在毛里塔尼亚境内往来的艰辛，就必须亲自到塔冈特和阿德腊尔去跑一趟。人们在阿塔尔喝的清澈可口的矿泉水，其价格由于运输而增加了五倍，知道这一点是有好处的。甚至稍稍尝一尝干渴、疲劳和车子抛锚的滋味也是有益的。这样才会懂得今天小小的不顺心的事(何况到了休息地就会被盛情的接待所弥补)，在五十年前就可能是致命的危险，且不谈遭到袭击的危险。

本书的写作计划如下：第一部分简略地回顾一下 1900 年以前发生的重大事件，然后叙述毛里塔尼亚的地理和风土人情。

第二部分叙述“创建”毛里塔尼亚的库普拉尼的事业。

China 需要全本请访问 www.ertongbook.com